

Prof. Dr. Riccardo Moratto

Name: **Riccardo**

Last name: **Moratto**

Chinese name(s): 莫冉; 字 遠復

Academic position 职称: **Professor** 教授



- **AIIC Member** 国际会议口译员协会 (AIIC) 会员
 - **Member of Assointerpreti**
 - **Chartered Linguist and Fellow Member of Royal Chartered Institute of Linguists, UK**
 - **Expert member** of Translators Association of China (中国翻译协会专家会员)
 - **Honorary Member** of Associação de Tradutores de Macau (澳门翻译协会荣誉会员)
- E-mail: r.moratto@aiic.net; riccardomoratto@gmail.com; moranboshi@gmail.com; moratto@shisu.edu.cn
 - ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2780-6472>

Prof. Dr. Riccardo Moratto (FCIL) is Professor at the Graduate Institute of Interpretation and Translation (GIIT), Shanghai International Studies University (SISU), AIIC member and member of Assointerpreti. Professor Moratto is editor-in-chief (主编) of *Interpreting Studies* for Shanghai Foreign Language Education Press (外教社), editor-in-chief (主编) of *Routledge Studies in East Asian Interpreting* and *Routledge Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature*. Professor Moratto is also Honorary Guest Professor at the College of Foreign Studies, Nanjing Agricultural University, Visiting Scholar at Shandong University, Honorary Research Fellow at the Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies, Expert Member of the Translators Association of China (TAC), Honorary Member of Associação de Tradutores de Macau, Full Member of the European Society for Translation Studies and the European Association of Chinese Studies. Prof. Moratto is a Chartered Linguist and Fellow Member of CIOl, an international conference interpreter and renowned literary translator.

Professor Moratto has taught at numerous universities and published extensively in the fields of translation studies, Chinese studies and Chinese literary translation. Professor Moratto has served as a reviewer and editorial board member for several prestigious international journals in Chinese literature, translation, linguistics, and cultural studies. At the same time, he has also been engaged in translation practice, translation teaching and research for over fifteen years, and has translated the literary works of many modern and contemporary writers. Professor

Prof. Dr. Riccardo Moratto

Moratto has been a visiting or guest professor at many prestigious universities in China and abroad. Professor Moratto is a native bilingual speaker and a polyglot. He speaks several languages, including English (native), Italian (native), Chinese, French, Norwegian, Spanish, Portuguese, Tagalog (Filipino) Thai, Vietnamese and Indonesian. Professor Moratto has also worked as a TV host for Taiwanese television.

2007年毕业于罗马三大语言学与国际传播系，获得学士学位（主修汉语及中国文学）。

2009年荣获意大利外交部奖学金前往上海外国语大学深造一年，博洛尼亚大学翻译学院获得硕士学位。

2013年在中国台湾师范大学文学院翻译系获得博士学位。

莫冉 (Riccardo Moratto) 教授是一位资深翻译家，现为上海外国语大学高级翻译学院教授、南京农业大学外国语学院客座教授、威尼斯大学特聘专家、山东大学访问学者、广东外语外贸大学翻译学研究中心荣誉兼职研究员、国际会议口译员协会(AIIC)会员、中国翻译协会专家会员、澳门翻译协会荣誉会员、杭州市公共外语标识规范化工作专家委员会顾问、欧洲翻译研究学会会员及欧洲汉学学会会员，获选为英国皇家特许语言专家学会 (CIOL) 会士 (Fellow)。于2019年任第八届海峡两岸口译大赛华中赛区湖南选拔赛中荣获特等奖学生的导师，并于2020年担任中国视频译制大赛评审专家及中欧国际文学节主持人。

莫冉从事翻译教研、翻译实践等相关工作15年，担任多个翻译学、语言学、文化研究著名国际期刊评审专家、编委及审稿人，担任劳特里奇 (Routledge) 出版社《Routledge Studies in East Asian Interpreting》书系主编、《Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature》书系主编，也是上海外语教育出版社口译丛书主编。

莫冉是意大利首位专业中文会议口译员，唯一在亚太地区属于国际会议口译员协会的资深意籍中意翻译员，为国际组织、政府部门、跨国企业、教育研究机构等提供专业的口译服务。他也是中国社会科学报采访的第一位意籍

Prof. Dr. Riccardo Moratto

翻译学教授、著名汉学家。

主要笔译代表作有《习近平讲故事（少年版）》《人间词话》《咏而归》《封锁》《石榴树上结樱桃》《应物兄》《黄雀记》《阿莲》等。他常年从事中国文学作品外译工作，曾翻译过阮籍、胡适、王国维、韩少功、李敬泽、李洱、林白、苏童、纪蔚然、汤素兰、陈浩基、小白、郭敬明等中国作家作品。

最新采访文章：

- 世界与中国 | 将中国故事高质量分享给世界——访上海外国语大学教授莫冉 中国社会科学报 2023-09-22 13:50 发表于北京 <https://mp.weixin.qq.com/s/r6CU0omQrquR4BhcPmnNCw>

代表作品评价

1. 文铮，北京外国语大学欧洲语言文化学院教授

给予《人间词话》意译本极高评价，认为是“目前最完整、最忠实的外文译本”。文铮认为这本译着代表着“自利玛窦以来的中意文化交流传统又一次得到了完美的印证和延续”。文铮还说“利玛窦应该是第一个能用中文创作中国诗歌，并备受中国知识分子推崇的西方人。我相信，随着这部意大利文《人间词话》的问世，莫冉教授也会成为一位利玛窦式的人物。”收入于 Moratto R. Considerazioni sulla poesia ci nel mondo. 2023. Roma: Orientalia. 尤其 pp 7-8.

2. 李洱，著名作家、茅盾文学奖获得者

在我认识的汉学家当中，来自意大利的著名汉学家 Professor Riccardo

Prof. Dr. Riccardo Moratto

Moratto 莫冉教授，无疑是年轻一代中的佼佼者。他是汉学家的升级版，拥有顶级配置。他的汉语表达能力，足以与中国最优秀的作家相比。我甚至认为，他的汉语水平超出了绝大多数中国作家。他在不同语际之间穿行的姿态，令我想起杜甫的名句：“穿花蛺蝶深深见，点水蜻蜓款款飞。传语风光共流传，暂时相赏莫相违。”如果说与杜诗所写的境界有什么不同，那就是他并非“暂时相赏”，而是能够深刻地体认不同语言、不同文化的差异和奇妙，并且能够准确地将它诉诸语言。也就是说，他既是穿花蛺蝶，又是花朵本身；他既是点水蜻蜓，又是清涟本身。他使我想起了莲花，濯清涟而不妖，中通外直，香远益清；他也使我想起了莲花上的蜻蜓，从小荷才露尖尖角开始，他就已经在那里了，所以所有的花语对他来说，就是亲爱的母语。对于写作者和翻译家而言，最重要的品质、最重要的能力，就是能够先行到失败中去，先行到人生的困局、世界的困境、乌托邦的溃败中去，在那里流连忘返，然后道成肉身，化为母语和另一种与母语相亲相爱的语言。而对口译者而言，这无疑是更高的要求，有如持续不断地修行。当这种能力达到极至，它便类似于本能。值得骄傲的是，莫冉完成得好极了。当莫冉把这个修行过程，把春风化雨、种子发芽并且抽穗的过程，展现在读者面前的时候，我认为他向作家、读者，尤其是文学翻译家和口译者，提供了一个可供分析、借鉴的榜样。

莫冉教授是中国文学领域一位卓越的学者和翻译家。他不仅是一位多产的学者，还是中国文学的杰出翻译家。莫冉教授在权威的国际期刊上发表了超过

Prof. Dr. Riccardo Moratto

100 篇关于中国文学、中国文学翻译和中文口译的文章，展现了他在学术研究方面的卓越成就。在过去十五年中，莫冉教授受邀在亚洲和欧洲各地发表关于中国文学和翻译的主题演讲、特邀讲座和主旨演讲。

- <https://www.routledge.com/authors/i21529-riccardo-moratto>
- <https://www.researchgate.net/profile/Riccardo-Moratto>

Education:

- 2010–2013 **Ph.D.**, National Taiwan Normal University (NTNU), Taipei, in **Translation and Interpreting Studies** (以优异成绩毕业)
- 2007–2009 **Master’s Degree in Conference Interpreting, Intercultural Communication, Translation and Interpreting Studies (110/110 cum LAUDE** 以优异成绩毕业), University of Bologna, Polo di Forlì, “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori” (SSLMIT, 高等翻译学院) (以优异成绩毕业)
- 2004–2007 **Bachelor’s Degree in Linguistics, Chinese and International Communication**, at University of Roma Tre(**110/110 cum LAUDE** 以优异成绩毕业)

Academic positions:

- **Professor (教授), Graduate Institute of Interpretation and Translation (GIIT), Shanghai International Studies University (SISU) (2021-)**
- Honorary Guest Professor at Nanjing Agricultural University 南京农业大学外国语学院 客座教授 (2021-)
- Professor of Chinese Interpreting at Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli in Milan (2023-)
- Cultore della Materia (特聘专家) at Università Ca’ Foscari Venezia 威尼斯大学 (2021-)
- Visiting Researcher, Interpretation and Translation Research Institute, Hankuk University of Foreign Studies (2023-)
- Visiting Scholar at Shandong University (山东大学), 2021
- Contract Professor (约聘教授) at University of Bergamo 贝加莫大学 (2021-)
- Honorary Research Fellow at Centre for Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (2020-)
- Associate Professor at Hunan Normal University (2019-2020)
- Assistant Professor at National Taipei University of Business (2013-2017)

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- Assistant Professor at National Taiwan University of Science and Technology (2013-2014)
- Assistant Professor at Shih Chien University (2013-2015)
- Assistant Professor at National Taipei University of the Arts (2010-2017)
- Assistant Professor at Fujen Catholic University (2010-2013)
- Visiting scholar at Fujen Catholic University (2009)
- International tutor for Chinese-speaking students at the University of Bologna (2008 – 2009)
- Research assistant at the University of Bergen, Norway (2006)

Courses taught (2010-):

- Translation studies;
- Research methodologies in translation studies;
- Translation history;
- Chinese language and literature;
- Chinese literature in translation;
- Intercultural communication;
- Logic and translation;
- Translation of Chinese classics;
- Interpreting (gist, consecutive, and simultaneous);
- Translation and interpreting theories;
- Community interpreting;
- Comparative literature;
- General linguistics (English and Chinese);
- Sociolinguistics;
- Introduction to written translation;
- Interdisciplinary approaches to interpreting studies;
- English and Chinese debate;
- Public speaking skills.

Research areas:

Translation and interpreting studies, Chinese modern and contemporary literature, interpreting history in China, translation and cultural identities, Chinese literature in translation, public service interpreting (community interpreting), corpus applications to literary and translation studies, sign language interpreting, intercultural communication, Chinese language teaching.

Grants, honors and awards:

1. Translation grant 丝路书香项目 for the translation of 咏而归 by 李敬泽
2. Sin Wai Kin Chinese Humanities Development Fund/香港理工大学冼为坚中国人文学发展基金 2021/22 Project Title/Name of Activity: Translation and Acceptance of Classic Chinese Literature in the Anglophone Community: Digital Humanities, Perspectives and

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- Methods. (Co-investigator, HKD 16,750).
3. Nanjing Agricultural University Humanities and Social Sciences Fund allocated through the Central Basic Research Funds for Universities (Project No. Y0201900131) (co-investigator RMB ¥ 20,000) 中央高校基本科研业务费-南京农业大学人文社会科学研究基金: 阎连科乡土语言的日译实践批评和接受研究 (项目编号:Y0201900131), 2019 年 3 月至 2021 年 3 月.
 4. 2019 Mentor of the winner (特等奖) in the Hunan province selection competition for the national interpreting contest (第八届海峡两岸口译大赛华中赛区湖南选拔赛中荣获特等奖学生之导师).
 5. 2010 Best Ph.D. Student of the Year at National Taiwan Normal University.
 6. 2010 First foreigner to be admitted to NTNU Ph.D. program in Translation and Interpreting Studies.
 7. 2009-2010, Advanced Enhancement at Shanghai International Studies University (SISU), with scholarship granted by the Italian Ministry of Foreign Affairs.
 8. 2008 Taiwan Summer School Scholarship granted by the National Science Council in Paris, Chinese to English interpreting.
 9. 2006–2007, Socrates/Erasmus Scholarship, University of Bergen, Norway.
 10. 1999 Winner of the national competition “Leon Battista Alberti” for best English and French composition.

Selected works

◆ Books

Peer-reviewed monographs:

1. Fisac, Taciana and Riccardo Moratto. 2023. *Fundamental Structures of the Chinese Language Topic-Comment and Other Key Structures*. London and New York: **Routledge**.
2. Fisac, Taciana and Riccardo Moratto. 2023. *Strutture fondamentali della lingua cinese*. Bologna: **Bologna University Press**.
3. Moratto, Riccardo. 2020. *Taiwan Sign Language Interpreting: Theoretical Aspects and Pragmatic Issues*. New York: **Peter Lang**.
4. Moratto, Riccardo. 2013. *Introduzione alla sinografia*. New Taipei City: **Fujen Catholic University Press**.

Textbooks 高等院校英语专业 21 世纪课程教材:

Prof. Dr. Riccardo Moratto

5. Jiang, Lihua, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2021. 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting). Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Students' version)
6. Jiang, Lihua, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2021. 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting). Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Teachers' version)

Essay books in Chinese

7. Moratto, Riccardo. 2023. 译朵多看不见的花. Zhengzhou: 河南文艺出版社
8. Moratto, Riccardo. 2016. 没在怕! 有话直说的勇气. Taipei: 城邦文化事业股份有限公司

Peer-reviewed edited volumes:

9. Sun, Sanjun, Kanglong Liu and Riccardo Moratto. 2024. *Translation and Interpreting in the Age of Artificial Intelligence: Advances, Challenges, and Issues*. London and New York: **Routledge**.
10. Moratto, Riccardo and Cheng Zhan. 2024. *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting*. London and New York: **Routledge**.
11. Cheng Zhan and Riccardo Moratto. 2024. *Audio Description and Interpreting Studies: Interdisciplinary Crossroads*. London and New York: **Routledge**.
12. Moratto, Riccardo. 2024. *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*. Milano: **Hoeppli**
13. Moratto, Riccardo. 2024. *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*. London: **Palgrave**.
14. Cheung, K.F. Andrew, Liu Kanglong and Riccardo Moratto. 2023. *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives*. London and New York: **Routledge**.
15. Moratto, Riccardo and Mary Ann Bacolod. 2023. *Translation Studies in the Philippine: Navigating a Multilingual Archipelago*. London and New York: **Routledge**.
16. Moratto, Riccardo, and Hyang-Ok Lim. 2023. *The Routledge Handbook of Korean Interpreting*. London and New York: **Routledge**.
17. Zhang, Irene A. and Riccardo Moratto 2023. *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*. London and New York: **Routledge**.
18. Moratto, Riccardo, and Irene A. Zhang. 2023. *Conference Interpreting in China: Practice, Training and Research*. London and New York: **Routledge**.
19. Moratto, Riccardo, and Howard Y.F. Choy. 2022. *The Routledge Companion to Yan Lianke*. London and New York: **Routledge**.
20. Moratto Riccardo, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao. 2022. *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*. London and New York: **Routledge**.
21. Riccardo Moratto, and Defeng Li. 2022. *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*. London and New York: **Routledge**.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

22. Moratto, Riccardo, Kanglong Liu, and Di-kai Chao. 2022. *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*. London and New York: **Routledge**.
23. Li, Defeng, Junfeng Zhao, and Riccardo Moratto. 2022. *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*. Singapore: **Springer**.
24. Moratto, Riccardo, and Defeng Li. 2021. *Global Insights into Public Service Interpreting: Theories, Practices, and Training*. London and New York: **Routledge**.
25. Moratto, Riccardo, and Sabrina Ardizzoni. 2021. *Voci letterarie dal Levante. Dialoghi con autori cinesi in tempo di pandemia (中-意对照版)*. Bologna: **Bonomo Editore**.
26. Moratto, Riccardo, and Martin Woesler. 2021. *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting: Theory and Practice*. Singapore: **Springer**.

◆ Peer-reviewed publications in international indexed journals (selected):

1. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2024. "Seeing Others: Ethics of Ghost Narrative in Sinophone Hong Kong Literature." *MCLC* 36,1 (AHCI) (corresponding author)
2. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2024. "Wang Guowei 《Renjian Cihua》 shou ben yi yu fanyi ji qi dangdai yiyi" 王国维《人间词话》首本意语翻译及其当代意义 [The first Italian translation of Wang Guowei's "renjian cihua" and its contemporary significance]. *Zhongguo xiandai wenxue yanjiu congkan* 中国现代文学研究丛刊 [Modern Chinese literature studies] 4, xx-xx. (CSSCI) (first and corresponding author)
3. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2024. "Language and translation policies in China's multilingual governance: A study of the early and mid-Qing dynasty." *Language policy* x, xx-xx (SSCI, AHCI) (corresponding author)
4. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2024. "鬼话离散: 聂华苓《桑青与桃红》的志怪互文." *Southern Cultural Forum* 南方论坛 1, 141-47.(CSSCI) (corresponding author)
5. Kwok, Ho Ling, Riccardo Moratto, and Kanglong Liu. 2024. "Activity versus descriptivity: a stylometric analysis of two English translations of *Hongloumeng*." *Glottometrics* 55, xx-xx. (ESCI, SCOPUS)
6. Moratto, Riccardo and Zhimiao Yang. 2023. "Probing the cognitive load of consecutive interpreters A corpus-based study." *Translation and Interpreting Studies* <https://doi.org/10.1075/tis.22047.mor> (SSCI, AHCI) (first and corresponding author)
7. Li, Le and Riccardo Moratto. 2023. "Assertive or indicative? A philosophical study on translating the Confucian concept *you yu yi* 游於藝." *Asian Philosophy* 34(1): 56-70 <https://doi.org/10.1080/09552367.2024.2271747> (SSCI, AHCI) (corresponding author)
8. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2023. "Poetics of propensity in Sinophone fiction: an analysis of Lai Hsiang-yin and Lee Wai Yi's ghost narrative." *Annali di Ca' Foscari. Serie orientale* 59, 429-54. <http://doi.org/10.30687/AnnOr/2385-3042/2023/01/016>. (SCOPUS).

Prof. Dr. Riccardo Moratto

9. Moratto, Riccardo and Xu Qianqian. 2023. "Paratexts as a site of cultural reflection: James Legge and Wang Tao's collaborative translation of *The Chinese Classics*." *Babel* 69(3): 375-97. (SSCI, AHCI) (first and corresponding author)
10. Gao, Yuxia, Riccardo Moratto, and Di-kai Chao. 2023. "The role of translation officials in the Qing dynasty." *InTRAlinea* 25. <https://www.intralinea.org/archive/article/2623> (SCOPUS).
11. Wang, Zhongliang, Kanglong Liu, and Riccardo Moratto. 2023. "A corpus-based study of syntactic complexity of translated and non-translated chairman's statements." *Translation and Interpreting* 15(1): 135-51. (SCOPUS).
12. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2022. "Governance-oriented State Translation Program in the Yuan dynasty". *The Translator* 28(3): 308-26. (SSCI, AHCI) (corresponding author) <https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1984097>
13. Li, Le and Riccardo Moratto. 2022. "The world, the text, and the translator: an interview with renowned sinologist and translator Prof. Dr. Riccardo Moratto." *Journal of Translation Studies* 2(1): 127-48(22). <https://doi.org/10.3726/JTS012022.7>
14. Li, Le and Riccardo Moratto. 2021. "Guan yu Zhongguo dianji fanchou de shizhong shi yingyi" "观"与中国典籍范畴的"时中"式英译 [Guan and the "timely mean" model of translating traditional Chinese classics]. *Yanshan daxue xuebao (zhexue shehui kexueban)* 燕山大学学报 (哲学社会科学版) [Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)] 22(6): 29-35 <https://mp.weixin.qq.com/s/7Pysrm88Su7HFMQ9qrx9Dw>
15. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2021. "Yan Lianke zuopin zai Taiwan de jieshou jiqi yiyi" 阎连科作品在台湾的接受及其意义. [Reception of Yan Lianke's works in Taiwan and its significance]. *Yanshan daxue xuebao (zhexue shehui kexueban)* 燕山大学学报 (哲学社会科学版) [Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)] 22(6): 36-45. <https://doi.org/10.15883/j.13-1277/c.20210603610> <https://mp.weixin.qq.com/s/7Pysrm88Su7HFMQ9qrx9Dw>
16. Moratto, Riccardo. 2021. Translating Taiwanese literature into Italian: a short case study of *L'ombra nel pozzo* by Chi Wei-Jan. *Academia Letters*, Article 383. <https://doi.org/10.20935/AL383>
17. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2021. "Taohuayuan de jiushu: shilun Yan Lianke Zhongyuan de renjian qingjing" 桃花源的救赎: 试论阎连科〈中原〉的人间情境 [The redemption of Peach Blossom Spring: on the human situation in Yan Lianke's *Central Plains*]. *Yangzijiang wenxue pinglun* 揚子江評論 [The Yangtze River Criticism] (6): 40-47. (CSSCI) (corresponding author)
18. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2021. "Taiwan duiwai hanyu jiaoxue xueke yanjiu de fazhan yu qianjing: yi nianhui lunwen wei li" 台湾对外汉语教学学科研究的发展与前景: 以年会论文为例 [The development and prospects of research on teaching Chinese as a foreign language in Taiwan: taking annual conference papers as an

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- example]. *Hanyu jiaoxue yanjiu—Meiguo zhongwen jiaoshi xuehui xuebao*. 汉语教学研究—美国中文教师学会学报 [Chinese as a second language] 56(1): 1-20. (CNKI, Glottolog) (corresponding author)
19. Moratto, Riccardo and Li Er. 2020. “Yu Zhongguo dangdai zuojia Li Er de duihua” 与中国当代作家李洱的对话” [A Dialogue with Chinese Contemporary Writer Li Er]. *Shanhua* 山花 [Mountain Flower], 10. <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/1004/c405057-31883115.html?from=timeline&isappinstalled=0>
20. Moratto, Riccardo. 2020. “Water and ear: an interview with Li Er 李洱”. *Modern Chinese Literature and Culture (MCLC)*. September 13, 2020. <https://u.osu.edu/mclc/online-series/moratto/> (A&HCI)
21. Moratto, Riccardo and Lin Bai. 2021. “Shijie yi ta benlai de mianju yunxing, womiandui ta, qingting he ningshi, fangtan” 世界以它本来的面目运行，我面对它，倾听和凝视—访谈 [The world runs as it is, I face it, listen and stare-interview]. *Huacheng* 花城 [Flower City]. July 20, 2020. (CSSCI) https://mp.weixin.qq.com/s/9nAUC6F4yq_tEjyOHSjy3w_
22. Moratto, Riccardo and Yan Lianke. 2020. “I find support in literature”. *Chinese Literature Today* (今日中国文学). <https://clt.oucreate.com/chinese-literature-now/i-find-support-in-literature-an-interview-with-yan-lianke/>
23. Moratto, Riccardo. 2020. “Eye-tracking research in interpreting studies: retrospect and prospects”. *Studies in linguistics and literature* 4(2). <http://www.scholink.org/ojs/index.php/sll/article/view/2775> (SIS) <https://doi.org/10.22158/sll.v4n2p19>.
24. Moratto, Riccardo and Yan Lianke. 2020. “Zai yiqing liuxing de dangxia xunzhao ziwo he wenxue: zhuanfang Yan Lianke” 在疫情流行的当下寻找自我和文学 – 专访阎连科” [Looking for oneself and for literature during an epidemic. An Interview with Yan Lianke], *Waiguo yuyan yu wenhua* 外国语言与文化 [Foreign Languages and Culture] 1. March 20, 2020. https://mp.weixin.qq.com/s/_1FeqVY2_tjMxshZNCxA8g
25. Moratto, Riccardo. 2020. “A tentative overview of *Nǚshū* in translation: challenges of translating a unique Chinese cultural heritage”, selection of papers presented at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Department of Sinology, Bulgaria and Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU), Department of China Studies, Suzhou, China. 11-14 December. International Conference China and the world: language, culture, politics. *China and the World*, Vol. I.
26. Moratto, Riccardo. 2019. “A preliminary review of neurolinguistics research in simultaneous interpreting (SI).” *Studies in linguistics and literature* 3(4): 261-66. <http://www.scholink.org/ojs/index.php/sll/article/view/2315>. <https://doi.org/10.22158/sll.v3n4p261>

Prof. Dr. Riccardo Moratto

27. Cîndea Gîță, Iulia Elena and Riccardo Moratto. 2019. "Chinese literature in Romania. A qualitative study based on in-depth interviews with the agents involved in Sino-Romanian transfer of culture." *The European Journal of Chinese Studies* 2, 31-47. **(ESCI) (corresponding author)**
28. Moratto, Riccardo. 2013. "Taiwan sign language (TSL) interpreting and its challenging areas". *Forum. International Translation Studies Journal* 11(1): 99-134. **(SCOPUS, ERHI PLUS, ESCI, CNKI, IBR/IBZ)**
29. Moratto, Riccardo. June, 2012. "Coreferenza in cinese: un approccio *pragmaticolistico* all'analisi dell'anafora-logofora 自己 (zìjǐ). (Second Part)." *NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE* 4(1): 60-81 n. 2/2011 .
30. Moratto, Riccardo. 2012. "Eye-tracking in interpreting studies: a chimera or a new horizon? A preliminary methodological review of empirical research", proceedings of the *16th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation at Fujen Catholic University*, Fujen Catholic University, Taiwan, 401-20.
31. Moratto, Riccardo. 2011. "Translation trends in the 21st century: the role of trainers and the future of trainees. A taiwan perspective". In *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4 (Studia Translatorica)* [The Translation Studies and its Contexts 4], edited by Bohusova von Zuzana et al, 159-70.
32. Moratto, Riccardo. 2011. "Theory and reflection: a tentative exploration into the application of Nord's concept of adequacy in trainee interpreter's (TI) performance Assessment". *Studies of translation and interpretation* 14, 93-112 (理论与反思: 运用克里斯蒂安-诺德目的理论提出的适当性于评量口译学生之初探) **(TCI-HSS, ACI)**
33. Moratto, Riccardo. June, 2011. "Coreferenza in cinese: un approccio *pragmaticolistico* all'analisi dell'anafora-logofora 自己 (zìjǐ). (First Part)". *NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE* (n. 1/2011).
34. Moratto, Riccardo. 2011. "Strategies for the enhancement of Mandarin Chinese proficiency: a case study of trainee interpreters in Taiwan." *The Translation Journal* 15(4). <https://translationjournal.net/journal/58mandarin.htm>.
35. Moratto, Riccardo. 2011. "The Xiada model for interpreter training". *The translation journal* 15(3). <http://atacl.d.blogspot.com/>
36. Moratto, Riccardo and Antonella Tulli. 2011. "Riflessioni pedagogico-didattiche sul Dipartimento di Lingua e Cultura Italiana di Fujen. Pro e contro di un corpo docente a forte maggioranza di madrelingua" (教学法反思-就辅仁大学意大利语文学系研究, 以意大利母语者为主要师资的利弊), selected papers in the proceedings of the *7th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning*, 227-48.
37. Moratto, Riccardo. 2011. "阮籍咏怀诗八十二首之十二" (dall'opera di Ruan Ji). *InTRAlinea* (sezione Testi a Fronte). http://www.intraline.org/translations/item/yong_huai_shi **(SCOPUS, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, and DOAJ)**
38. Moratto, Riccardo. 2011. "Number processing in Chinese to Italian simultaneous interpreting". *Forum. International Translation Studies Journal* 9(2), 209-31.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

(SCOPUS, ERHI PLUS, ESCI, CNKI, IBR/IBZ)

39. Chen, Shengjie and Riccardo Moratto. 2011. "Reflections on media interpreting: a preliminary study on the analogies and differences between Italy and Taiwan", *Studies in English language and literature* (27): 115-30. (THCI, Taiwan Humanities Citation Index)
40. Moratto, Riccardo. 2010. "The Bologna university model of conference interpreter training: a cross-cultural perspective", selected papers in the proceedings of *2010 International Symposium on Cross-Cultural Studies* at Fujen Catholic University, Taipei, Taiwan. Fujen Catholic University, 181-99.
41. Moratto, Riccardo. 2010. "Designing translation curricula in the machine translation era (MTE): challenges of a new approach. Student perspectives." In *Huigu yu qianjing* 回顾与前瞻, *proceedings of 15th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation* at Changrong University, Tainan, edited by Li Gong-Wei and Li Hui-Rong, 69-89.
42. Moratto, Riccardo. 2010. "Chinese to Italian interpreting of chengyu". In *TRAlinea* 12. <http://www.intralinea.org/archive/article/1661> (SCOPUS, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, and DOAJ).

◆ Peer-reviewed book chapters:

43. Moratto, Riccardo. 2024. "Introduzione." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, IX-XIX. Milan: **Hoepli**.
44. Tipà, Ilaria, Riccardo Moratto, and Han Wang. 2024. "Interpretare il cinese: sfide e criticità trasversali." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 2-23. Milan: **Hoepli**.
45. Zhan, Cheng and Riccardo Moratto. 2024. "Automatismi ed espressioni utili per gli interpreti di conferenza." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 24-52. Milan: **Hoepli**.
46. Moratto, Riccardo, Ilaria Tipà, and Maria Antonietta D'aversa. 2024. "Interpretazione consecutiva dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 53-68. Milan: **Hoepli**.
47. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto. 2024. "La prise de notes nell'interpretazione consecutiva dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 69-81. Milan: **Hoepli**.
48. Moratto, Riccardo. 2024. "Interpretare i numeri dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 128-140. Milan: **Hoepli**.
49. Moratto, Riccardo and Ilaria Tipà. 2024. "Interpretare le espressioni idiomatiche cinesi (chéngyǔ 成语)" In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 141-157. Milan: **Hoepli**.
50. Li, Zhi, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2024. "Interpretazione e nuove tecnologie." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 158-78. Milan: **Hoepli**.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

51. Moratto, Riccardo. 2024. "Chinese interpreting: introduction." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
52. Tipà, Ilaria, Riccardo Moratto, and Han Wang. 2024. "Chinese interpreting: challenges and issues." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
53. Zhan, Cheng and Riccardo Moratto. 2024. "Characteristics of Chinese discourse, automatism and useful expressions for conference interpreters." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
54. Moratto, Riccardo, Ilaria Tipà, and Maria Antonietta D'aversa. 2024. "Chinese consecutive interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
55. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto. 2024. "Prise de notes in Chinese consecutive interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
56. Moratto, Riccardo. 2024. "Interpreting numbers from Chinese." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
57. Moratto, Riccardo and Ilaria Tipà. 2024. "Interpreting Chinese idioms (*chengyu* 成语): mastering the quintessence of the Chinese language and culture" In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
58. Li, Zhi, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2024. "Interpreting and new technologies." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
59. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto (trans.). 2024. "Chinese simultaneous interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
60. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto (trans.). 2024. "Interpreting, communication, and interculturality." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
61. Napoli, Vittoria and Riccardo Moratto (trans.). 2024. "Linguistic and pragmatic aspects in legal interpreting: challenges and pitfalls." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
62. Sparanero, Dario Matteo and Riccardo Moratto (trans.). 2024. "Media Interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.
63. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto (trans.). 2024. "Interpreting the political and institutional sector." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, xx-xx. London: **Palgrave**.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

64. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2023. "Introduzione alla versione italiana di 人间词话." In *Considerazioni sulla poesia ci nel mondo*, translated by Riccardo Moratto, 13-37. Roma: **Orientalia**.
65. Yang, Zhiguo, Jing Bu, and Riccardo Moratto. 2023. "From language learner to conference interpreter: individual professionalization of a Francophone UN conference interpreter." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 128-140. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-10>
66. Li, Feng, Guiqing Zheng, and Riccardo Moratto. 2023. "Lacunae, anecdotes, and legends about pioneer interpreters. A case study to explore French-Chinese interpreting training in China and beyond." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 115-127. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-9>
67. Li, Zhengren, Xinyue Wu, and Riccardo Moratto. 2023 "Shaping China's conference interpreter training at the UN. The career path of a trailblazer." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts* edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 46-63. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-5>
68. Irene A. Zhang and Riccardo Moratto. 2023. "Introduction to *The Rise of Conference Interpreting in China*." In *The Rise of Conference Interpreting in China Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 1-7. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-1>
69. Moratto, Riccardo and Hyang-Ok Lim. 2023. "Introduction to *The Routledge Handbook of Korean Interpreting*." In *The Routledge Handbook of Korean Interpreting* edited by Riccardo Moratto and Hyang-Ok Lim, 1-10. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003349723-1>
70. Yang, Zhimiao, Riccardo Moratto and Irene A. Zhang. 2023." China: A Survey on Interpreter Training in China During the Pandemic." In *Educating Community Interpreters and Translators in Unprecedented Times*, edited by Miranda Lai, Oktay Eser, and Ineke Crezee, 117-43. London: **Palgrave**.
71. Liu, Kanglong, Ho Ling Kwow, and Riccardo Moratto. 2022. "Hedges and boosters as indicators of translation style: with reference to fictional dialogues in *Honglougong* translations." In *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*, edited by Riccardo Moratto, Kanglong Liu, and Di-kai Chao, 182-99. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003296812-13>
72. Moratto, Riccardo, Kanglong Liu, and Di-kai Chao. 2022. "Literary translation perspectives on *Honglougong*." In *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*, edited by Riccardo Moratto, Kanglong Liu, and Di-kai Chao, 1-9. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003296812-1>
73. Liu, Kanglong, Joyce Oiwan Cheung, and Riccardo Moratto. 2022. "Lexical bundles in the fictional dialogues of two *Honglougong* translations: a corpus-assisted approach." In *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, edited by

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- Riccardo Moratto and Defeng Li, 229-53. London and New York: **Routledge**. DOI: 10.4324/9781003298328-14
74. Moratto, Riccardo and Defeng Li. 2022. "Introduction." In *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 1-9. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003298328-1>
 75. Yan, Lianke and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Acknowledgment." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xlviii-xlix. London and New York: **Routledge**.
 76. Riccardo Moratto. 2022. "Editorial acknowledgment." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 1-2. London and New York: **Routledge**.
 77. Moratto, Riccardo, and Howard Choy. 2022. "Editorial Preface." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xxxvi-xxvii. London and New York: **Routledge**.
 78. Yan, Lianke, and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Bounded experience and unbounded realness." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xxvi-xxxv. London and New York: **Routledge**.
 79. Chao, Di-Kai, and Riccardo Moratto. 2022. "The redemption of the Peach Blossom Spring. An examination of the human condition in Yan Lianke's *Zhongyuan (Zhongguo gushi)*." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 199-216. London and New York: **Routledge**.
 80. Nguyễn Thi, Minh Thương and Riccardo Moratto. 2022. "An ecocritical approach to Yan Lianke's literary works." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 311-20. London and New York: **Routledge**.
 81. Do, Van Hieu and Riccardo Moratto. 2022. "The translation and reception of Yan Lianke's fiction in Vietnam". In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 452-66. London and New York: **Routledge**.
 82. Lu, Dongli and Riccardo Moratto. 2022. "The translation and reception of Yan Lianke in Japan." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 437-51. London and New York: **Routledge**.
 83. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2022. "The reception and significance of Yan Lianke's works in Taiwan". In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 467-88. London and New York: **Routledge**.
 84. Zhang, Yinde and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Foreword." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited by Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, xiv-xvi. London and New York: **Routledge**.
 85. Moratto, Riccardo, Di-kai Chao, and Nicoletta Pesaro. (2022). "Preface." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, xvii-xxvi. London and New York: **Routledge**.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

86. Gaffric, Gwennael and Riccardo Moratto (trans.).2022. "History, landscape and living beings in the work of Wu Ming-yi". In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 180-93. London and New York: **Routledge**.
87. Yu, Xuying and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Autopoiesis and sympoiesis: imagining post-anthropocene in contemporary Chinese science fiction." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 142-54. London and New York: **Routledge**.
88. Xu, Shuang and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "The writing of inner/outer world and eco-poetics in contemporary Chinese poetry." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 70-83. London and New York: **Routledge**.
89. Zhao, Junfeng, Defeng Li, and Riccardo Moratto. 2022. "Introduction." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, vii-xvi. Singapore: **Springer**.
90. Li, Le and Riccardo Moratto. 2022. "Timely mean (时中) as a translation strategy for the Chinese canon." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 73-86. Singapore: **Springer**.
91. Magagnin, Paolo, and Riccardo Moratto. 2022. "A Decade of Chinese Literature in Italy: Challenges and Prospects." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 89-102. Singapore: **Springer**.
92. Sun, Huijun, Sheng, Panfeng, and Riccardo Moratto. 2022. "A General survey of the English publications of modern and contemporary Chinese literature on the basis of data from three Euro-American purchasing platforms (2006-2016)." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 121-35. Singapore: **Springer**.
93. Moratto, Riccardo. 2022. "Nǚshū in translation: challenges and strategies for translating a unique Chinese cultural heritage." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 195-206. Singapore: **Springer**.
94. Moratto, Riccardo and Defeng Li. 2022. "Introduction." In *Global Insights into Public Service Interpreting: Theory, Practice, and Training*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 1-6. London and New York: **Routledge**.
95. Zhao, Junfeng, Zhimiao Yang and Riccardo Moratto. 2021. "Probing into court interpreting studies: reflections from the perspective of Western rhetoric." In *Global Insights into Public Service Interpreting: Theories, Practices, and Training*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 65-82. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003197027>.
96. Wang, Han and Riccardo Moratto. 2021. "Interpretare tra cinese e italiano." In *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*, edited by Mariachiara Russo, 173-90. Bologna: **Bologna University Press**.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

97. Moratto, Riccardo. 2021. "A Plurality of Voices." In *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting: Theory and Practice*, edited by Riccardo Moratto and Martin Woesler, v-x. Singapore: **Springer**.
98. Moratto, Riccardo. 2021. "跨文化意识 (Intercultural Aspects of Interpreting)". In 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting), edited by In Lihua Jiang, Huashu Wang, and Riccardo Moratto, 115-34. Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Teachers' version)
99. Moratto, Riccardo. 2021 "数字口译 (Interpreting of Numbers)". In 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting), edited by In Lihua Jiang, Huashu Wang, and Riccardo Moratto, 92-114. Changsha: **Hunan Normal University Publishing House**. (Teachers' version)
100. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2019. "Chongxin dingwei jiqi fanyi yu fanyi xunlian zhi jue: yi shiyongzhe guandian wei shijiao" 重新定位机器翻译于翻译训练之角色：以用户观点为视角 [Repositioning the role of machine translation in translation training from the perspective of the user.] *Fanyi jiaoxue yu yanjiu* 翻译教学与研究 [Translation Teaching and Research]. 第五辑 [Volume 5], edited by Hongchuan Dong 董洪川. Chongqing: **Chongqing Publishing House**, 163-76.
101. Moratto, Riccardo. 2011. "Translation Trends in the 21st Century: The Role of Trainers and the Future of Trainees. A Taiwan Perspective." In *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4 (Studia Translatorica)* [The Translation Studies and its Contexts 4], edited by Bohusova von Zuzana et al, 159-70. Dresden: **Neisse Verlag**.

Book Reviews:

102. Moratto, Riccardo. 2024. "Book Review: Liu, K. (2020). *Corpus-assisted translation teaching: Issues and challenges*. Springer. ISBN 978-981-15-8994-2." Review of *Corpus-assisted translation teaching: Issues and challenges*, by Kanglong Liu. *Translation and Interpreting* 15(1): 293-97. <https://doi.org/10.12807/ti.115201.2023.r2>.
103. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2021. "Book Review: Prieto Ramos, F. (2021). *Institutional Translation and Interpreting Assessing Practices and Managing for Quality*." *Journal of Translation Studies* 香港中文大学翻译学学报 5(2): 128-32. **(corresponding author)**
104. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2021. "Book Review: Lieven D'hulst & Kaisa Koskinen, eds. *Translating in Town: Local Translation Policies During the European 19th Century*." *Target* 34(1): 168–73. (SSCI, A&HCI). **(corresponding author)** <https://doi.org/10.1075/target.21018.gao>

Prof. Dr. Riccardo Moratto

105. Moratto, Riccardo. 2010a. "Review of Conference Interpretation Research in M.A. and graduation thesis in Taiwan" CIRIN Bulletin, June issue <http://www.cirinandgile.com/Bulletin%2040.htm>
106. Moratto, Riccardo. 2010b. "Review of Conference Interpretation Research in Taiwan" (published in CIRIN bulletin, December issue <http://www.cirinandgile.com/Bulletin%2041.htm>)

Published translations (selected):

107. 李洱. 《应物兄》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (荣获第十届茅盾文学奖得主) (forthcoming)
108. 李洱. 《石榴树上结樱桃》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (首届“华语图书传媒大奖”文学类得主) (forthcoming)
109. 苏童. 《黄雀记》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (荣获第九届茅盾文学奖) (forthcoming)
110. 小白. 《封锁》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (荣获第七届鲁迅文学奖) (forthcoming)
111. 汤素兰. 《阿莲》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (2017 年度中国好书、荣获第七届中华优秀出版物奖) (forthcoming)
112. Wang Guowei and Riccardo Moratto (trans.). 2023. *Considerazioni sulla poesia ci nel mondo* 人间词话. Rome: **Orientalia**.
113. Li Jingze, Moratto Riccardo (trans.) 李敬泽. 2022. *Questioni di primavera e autunni* 咏而归. Rome: **Orientalia**.
114. Various Chinese Authors. *Voci letterarie deal Levante. Dialoghi con autori cinesi in tempo di pandemia* (中意对照版), edited and translated by Riccardo Moratto and Sabrina Ardizzoni. 2021. Bologna: **Bonomo Editore**.
115. *Macau: Past and Present* 澳门历史教材. 2021. Translation and proof-reading of three volumes on Chinese history. 人民教育出版社 (**People's Education Press**).
116. Moratto, Riccardo. 2020. *WITTA 2019* 年度回顾. **WITTA**.
117. Yan Lianke 阎连科. 2020. "L'epidemia e le nostre montagne infuocate." *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/lepidemia-e-le-nostre-montagne-infuocate/> 2020/05/27
118. Yan Lianke 阎连科. 2020 "La profondità delle tenebre e l'intensità della luce." *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/la-profondita-delle-tenebre-e-lintensita-della-luce/> 2020 /05/03

Prof. Dr. Riccardo Moratto

119. Yan Lianke 阎连科. 2020. “疫劫之下：无力、无助和无奈的文学. Impotente e inerme: la letteratura ai tempi dell’epidemia.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/impotente-e-inerme-la-letteratura-ai-tempi-dellepidemia/> 2020/03/24
120. Yan Lianke 阎连科. 2020. “我们要成为有记性的人.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/i-nostri-corpi-e-le-voragini-della-storia/> 2020/03/08
121. Yan Lianke 阎连科. 2020. “Intervista a Yan Lianke (Interview with Yan Lianke).” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/yan-lianke-ansia-e-rabbia-da-virus-stanno-sfumando/> 2020/02/27
122. Renmin Ribao Pinglunbu 人民日报评论部. 2019. *Xi Jinping Racconta* (习近平讲故事). Bologna: **Bologna University Press**.
123. Chi Wei-jan 纪蔚然. 2019. *L’ombra nel pozzo* (私家侦探). Venice: **Marsilio**.
124. Shyla Black. 2019. *Fremito Inconfessabile*. Milan: **Fanucci**.
125. Grace Burrowes. 2019. *Il Vero Sogno*. Milan: **Fanucci**.
126. Grace Burrowes. 2018. *Il Vero Desiderio*. Milan: **Fanucci**.
127. Chan Ho-Kei 陈浩基. 2017. *I detective di Hong Kong* (中文书名为 13·67). Palermo: **Sellerio**.
128. Dylan Suher. 2012. *Dylan Suher reviews Qian Zhongshu’s Humans, Beasts and Ghosts*. **Asymptote**.
129. Chan Ho-Kei 陈浩基. 2012. *Duplici delitto a Hong Kong* (遗忘. 刑警). Milan: **Metropoli d’Asia**.
130. Abdellah Taia. 2012. *Homosexuality explained to my mother*. **Asymptote** <https://www.asymptotejournal.com/nonfiction/abdellah-taia-homosexuality-explained-to-my-mother/>
131. Guo Jingming 郭敬明. 2012. *Il Sigillo del Cavaliere* (爵迹). Milan: **Fanucci**.
132. Hu Shih 胡适. 2012. *Mia madre* (我的母亲). **InTRAlinea**.
133. Ruan Ji 阮籍. 2011. *Poems chanting from my heart* (咏怀诗 八十二首之十二). **InTRAlinea**.
134. Zhu Qing, Lee Andrea. *Missionary in confucian garb*. 2009. **HANBAN**.
135. Bai Xianyong 白先勇. 2008. *Crystal Boys*. (translation of the series)

短篇翻译

- Su Tong 苏童. 《苍老的爱情》. Bologna: **Bonomo Editore**.
- Han Shaogong 韩少功. 《卫星佬》. Bologna: **Bonomo Editore**.
- Lin Bai 林白. 《书桌上的苹果》. Bologna: **Bonomo Editore**
- Lin Bai 林白. 《那不勒斯应无恙》. Bologna: **Bonomo Editore**.
- Tang Sulan 汤素兰. 《红鞋子》. Bologna: **Bonomo Editore**.

Interviews:

莫冉注重中国作品翻译后在海外的宣传推广影响力，与意大利当地媒体、文学期刊有着密切联系，多次发表作品推荐文章，推动意大利甚至英语世界国家读者更好了解中国文学。

- (世界与中国 | 将中国故事高质量分享给世界——访上海外国语大学教授莫冉 中国社会科学报 2023-09-22 13:50 发表于北京)
<https://mp.weixin.qq.com/s/r6CU0omQrquR4BhcPmnNCw>
- Moratto, Riccardo, and Li Er. 2020. “Yu Zhongguo dangdai zuojia Li Er de duihua” 與中國當代作家李洱的對話 [A dialogue with contemporary Chinese writer Li Er]. *Shanhua* 山花 [Flower Mountain]. 2020 年第 10 期.
- Moratto, Riccardo. 2020. “Water and Ear: An Interview with Li Er (李洱).” *Modern Chinese Literature and Culture*. 2020/9/13 <https://u.osu.edu/mclc/online-series/moratto/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “L’acqua e l’orecchio, la letteratura di Li Er.” *Il Manifesto*. 2020/08/20. <https://ilmanifesto.it/lacqua-e-lorecchio-la-letteratura-di-li-er/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Sguardo a levante.” *Il Manifesto*. 2020/07/04 <https://ilmanifesto.it/sguardo-a-levante/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Lin Bai e le registrazioni di chiacchiere femminili. (Interview with Lin Bai).” *Il Manifesto*. 2020/07/03. <https://ilmanifesto.it/lin-bai-e-le-registrazioni-di-chiacchiere-femminili/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Tang Sulan e la letteratura per l’infanzia cinese (Interview with Tang Sulan)”. *Il Manifesto*. 2020/06/05. <https://ilmanifesto.it/tang-sulan-e-la-letteratura-per-linfanzia-cinese/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “L’universo letterario e umano di Su Tong. Intervista a Su Tong (Interview with Su Tong)”. *Il Manifesto*. 2020/05/20. <https://ilmanifesto.it/luniverso-letterario-e-umano-di-su-tong/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Intervista a Han Shaogong (Interview with Han Shaogong)”. *Il Manifesto*. 2020/04/29. <https://ilmanifesto.it/ogni-cultura-e-un-ibrido-la-letteratura-di-han-shaogong/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “在疫情流行的當下尋找自我和文學 – 專訪閻連科” [Looking for oneself and for literature during an epidemic. An Interview with Yan Lianke]. *Waiguo yuyan yu wenhua* 外國語言與文化 [Foreign Languages and Culture], 1. 2020/03/20. ISSN 2096-4366 https://mp.weixin.qq.com/s/_1FeqVY2_tjMxshZNcxA8g
- Moratto, Riccardo. 2020. “Intervista a Yan Lianke (Interview with Yan Lianke)”. *Il Manifesto*. 2020/02/27. <https://ilmanifesto.it/yan-lianke-ansia-e-rabbia-da-virus-stanno-sfumando/>

Additional professional training:

- 2009-2010, Chinese at Shanghai International Studies University (SISU), with scholarship granted by the Italian Ministry of Foreign Affairs
- 2008 Taiwan Summer School Scholarship granted by the National Science Council in Paris, Chinese to English interpreting
- 2006 - 2007, Socrates/Erasmus Scholarship, University of Bergen, Norway
- 2005, Westminster College, Toronto, Canada
- 2004, University College, Cork, Ireland
- 2003, Institute of Education, Dublin, Ireland
- 2002, Isis, Edinburgh, Scotland
- 2001, Aspect Whittier College, Los Angeles, California, U.S.A.
- 2000, Westminster College, Oxford

Peer-reviewed papers presented at international conferences (selected):

1. Moratto, Riccardo, Defeng Li, and Victoria Lei. 2021. "A cross-cultural survey of student perspectives on online interpreting teaching: pros and cons." Paper presented at *The roles and identities of interpreters and translators in an ever-changing world*, 20th ITRI international conference (online), January 22-23, 2021.
2. Moratto, Riccardo. 2020. "Corpus applications to sign language interpreting." Paper presented at *International Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies* (Online conference organized by Defeng Li & Riccardo Moratto), University of Macau, December 20, 2020. (**Chair/Moderator**).
3. Moratto, Riccardo. 2019 "A tentative overview of *nǚshū* in translation: challenges of translating a unique chinese cultural heritage." Paper presented at *International Conference China and the world: language, culture, politics*, Bulgaria: Sofia University "St. Kliment Ohridski" Department of Sinology and Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU), Department of China Studies (Suzhou, China). December 11-14, 2019. (presenter and **Chair**).
4. Moratto, Riccardo. 2018. "Intercultural interpretation and its challenges." Wenzao Ursuline University of Languages, Kaohsiung, Taiwan.
5. Moratto, Riccardo. 2018. "Translating cultures: the intercultural dimension within translation." Wenzao Ursuline University of Languages Kaohsiung, Taiwan.
6. Moratto, Riccardo. 2017. "Translating China: building cultural bridges." Ca' Foscari University, Venice, Italy.
7. Moratto, Riccardo. 2017. "Interpreting China." Bologna University, SSLMIT (高级翻译学院), Bologna, Italy.
8. Moratto, Riccardo. 2013. "Interpreting: theory and practice. an outlook for Chinese interpreters in Europe." Taiwan University of Science and Technology, Department of Applied Foreign Languages, 专题演讲.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

9. Moratto, Riccardo. 2012. "A preliminary review of eye-tracking research in interpreting studies" a chimera or a new horizon?" Paper presented at *16th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation*, Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan.
10. Moratto, Riccardo. 2010. "Designing Translation Curricula in the Machine Translation Era (MTE): Challenges of a New Approach. Student Perspectives." Paper presented at *15th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation*, Chang Jung Christian University, Taiwan.
11. Moratto, Riccardo, and Sheng-jie Chen. 2010. "The Bologna University Model of Conference Interpreter Training: a Cross-cultural Perspective" Paper presented at *2010 International Symposium on Cross-Cultural Studies*, Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan.
12. Moratto, Riccardo and Antonella Tulli. 2010. "Riflessioni pedagogico-didattiche sul Dipartimento di Lingua e Cultura Italiana di Fujen. Pro e contro di un corpo docente a forte maggioranza di madrelingua." Paper presented at *7th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning*, Fujen Catholic University, Taiwan.
13. Moratto, Riccardo, and Sheng-jie Chen. 2010. "Reflections on media interpreting: a preliminary study on the analogies and differences between Italy and Taiwan." Paper presented at *2010 International Conference on Applied Linguistics & Language Teaching (ALLT)*, Taiwan University of Science and Technology, Taipei, Taiwan.
14. Moratto, Riccardo. 2010. "Basic interpreting Techniques 基礎口譯技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, March 23, 2010.
15. Moratto, Riccardo. 2010. "Interpreting techniques 口譯技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, March 24, 2010.
16. Moratto, Riccardo. 2009. "Subtitling 字幕翻譯技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, November 25, 2009.

Language proficiency:

- (American) English – Native
- Italian – Native
- Chinese – Fluent
- French – Fluent
- Norwegian – Fluent
- Spanish – Fluent
- (Brazilian) Portuguese - Fluent
- Thai – Upper Intermediate
- Vietnamese – Upper Intermediate
- Tagalog - Upper Intermediate
- Indonesian – Intermediate

Working languages:

- (American) English (native) (active language)
- Italian (native) (active language)
- Chinese (active language)
- French (active language)
- Norwegian (passive language)
- Spanish (passive language)
- (Brazilian) Portuguese (passive language)

Keynote speeches, invited lectures and speaking engagements (selected):

- 1 November 30, 2023. “Charting challenges in teaching chinese interpreting: creating an interdisciplinary reference book.” *7th International Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Expanding Frontiers of T&I Interdisciplinarity: A Voice for Greater Synergy*.
- 2 October 29, 2023. “Active-descriptive equilibrium in fictional narration and speech a comparative stylometric study of two English translations of *Hongloumeng*.” Paper presented at the *International Conference on Frontiers of Corpus-based Interdisciplinary Research Xi'an Jiaotong University*.
- 3 July 26, 2023. “Paratexts as a site of cultural reflection: James Legge and Wang Tao’s collaborative translation of *The Chinese Classics*.” CBS Research Seminar at The Hong Kong Polytechnic University.
- 4 April 29, 2023. 汉语的话语特点及对译员的有用表达. University of International Business and Economics 对外经济贸易大学.
- 5 December 3, 2022. Moderator of the Young Scholars’ Forum. 上海外国语大学第六届口笔译跨学科研究国际会议. https://mp.weixin.qq.com/s/_p4DEi0U2DWtZC0ZRICM-A
- 6 December 2, 2022. Publishing with Routledge: translation, interpreting, and interdisciplinarity. 上海外国语大学第六届口笔译跨学科研究国际会议 <https://mp.weixin.qq.com/s/ZbUH5N5YB9AQ6OVHFOUqUw>
- 7 November 23, 2022. 汉意口译: 关键问题与语言语用策略. Interpretare tra cinese e italiano: criticità e scelte pragmatico-linguistiche 上海外国语大学西方语系讲座.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- 8 October 11, 2022. Moderator at the lecture “Sense-making in corpus-based translation studies: With reference to *Hongloumeng* translations” by Defeng Li in the Sin Wai Kin Chinese Humanities Development Fund Lecture Series No. 2
- 9 December 11, 2021. “Translation and Governance: State Translation Activities in the Chinese Yuan and Qing Dynasties.” Hong Kong Translation Society 50th Anniversary: Translation Lecture Series.
- 10 November 29, 2021. “The Relationship Between Western Interpreters and China: An Historical Excursus.” University of Bergamo.
- 11 October 28-29, 2021. Chair at *the Fifth Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting*, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, Shanghai (online).
<https://mp.weixin.qq.com/s/9LeSnBvzR7djlbrb2ybtSw>
https://mp.weixin.qq.com/s/GRL71s76Tb_wlesCJ16ujA
- 12 July 13, 2021. “Timely mean (时中) as a translation strategy for the Chinese canon with an example from *The Analects*.” Shanghai International Studies University, Shanghai (online).
- 13 July 6, 2021. “Timely Mean (时中) as a Translation Strategy for the Chinese Canon with an Example from The Analects.” Nanjing Agricultural University, Nanjing (online). 尚语大讲堂 2021 专题系列讲座 (二) <http://www.njau.edu.cn/2021/0624/c580a114847/pagem.htm>
- 14 March 26, 2021. “Traduzione audiovisiva: errori pragma-culturali.” Ca’ Foscari University, Venice.
- 15 March 19, 2021. “Lingua dei segni di Taiwan: aspetti teorici e questioni deontologico-pragmatiche per gli interpreti.” Ca’ Foscari University, Venice.
- 16 January 2021. “Pragma-cultural inaccuracies in the English subtitles of *The Legend of Miyue* (半月传).” School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (广东外国语学院).
- 17 December 29, 2020. “The State Translation Program in the Yuan dynasty.” Shandong University (山东大学).
- 18 December 28, 2020. “Research in audiovisual translation: challenges and opportunities.” Shandong University (山东大学), Jinan, China.
- 19 December 20, 2020. Opening speech at *International Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, University of Macau.
- 20 November 26, 2020. 小说之道: 语言、形式和风格尝试 [A novel approach: experimenting with language, form, and style]. EU-China International Literary Festival (Online event).

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- 21 October 24, 2020. “Business Translation and Intercultural Communication.” 北京中外翻译咨询有限公司 [Beijing Chinese-Foreign Translation & Information Service] (Online lecture).
- 22 May 29, 2020. “The relationship between western interpreters and China: issues of loyalty.” School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (广东外国语学院).
- 23 April 2020. “The relationship between western interpreters and China: issues of loyalty.” Ca’ Foscari. Venice University, Italy.
- 24 December 2019. “European interpreters and China.” Ludong University (鲁东大学), Yantai, China.
- 25 November 2019. “The relationship between western interpreters and China: a historical excursus.” Tianjin University of Science and Technology (天津科技大学), Tianjin, China.
- 26 April 2019. “Dialogue and growth: Forum of *Xi Jinping Racconta*.” Bologna Children’s Book Fair, Bologna, Italy.
- 27 December 2018. “How interpreting changed my life.” China Medical University (中国医药大学), Taichung, Taiwan.
- 28 September 2018. “Intercultural interpretation and its challenges.” Wenzao Ursuline University of Languages (文藻外语大学), Kaohsiung, Taiwan.
- 29 March 2018. “Translating cultures: the intercultural dimension within translation.” Wenzao Ursuline University of Languages (文藻外语大学), Kaohsiung, Taiwan.
- 30 May 2017. “Interpreting China.” Università di Bologna, SSLMIT.
- 31 April 2017. “Translating China: building cultural bridges.” Università Ca’ Foscari, Venice, Italy.
- 32 October 2016 我的人生, 我自己做主. Tzu Chi University (慈济大学), Hualien, Taiwan.
- 33 September 2016. “Interpreting history.” Wenzao Ursuline University of Languages, Kaohsiung, Taiwan.
- 34 May 2015. “生命教育: 亦步亦趋, 大开眼界。与 Moratto 国际漫游。” New Taipei Municipal San-Min High School, Taiwan.
- 35 October 2013. “Interpreting: theory and practice. an outlook for Chinese interpreters in Europe.” National Taiwan University of Science and Technology, Taiwan.
- 36 October 2010. “Basic Interpreting Skills” 基础口译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.

Prof. Dr. Riccardo Moratto

- 37 September 2010. “Interpreting techniques” 口译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.
- 38 September 2009. Invited Presentation. “Subtitle translation” 字幕翻译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.

Professional memberships:

Current

- AICC
- **Expert member** of Translators Association of China (TAC, 中國翻譯協會). Membership number Z200973 (since 2020)
- **Honorary Member** of Associação de Tradutores de Macau (澳門翻譯協會) (since 2020)
- **Assointerpreti**
- Laboratorio sulla traduzione delle lingue orientali, Università Ca' Foscari, Venezia
- European Society for Translation Studies (EST) - Full Member
- Head of Chinese Translation and Interpreting Studies (CTIS) Lab

Past

- Taiwan Association of Translation and Interpretation (TATI)
- Korean Society of Conference Interpretation (KSCI)
- European Association of Chinese Studies (EACS)
- Japanese Association for Translation and Interpretation Studies (JAITS)
- Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI)

Editorial board member and reviewer:

1. Editor-in-chief (主編) of Interpreting Studies for Shanghai Foreign Language Education Press (外教社) <https://mp.weixin.qq.com/s/DzQm5d0niX9fF7vTuTS6ww>
2. General editor of Routledge Studies in East Asian Interpreting
3. General editor of Routledge Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature
4. Board member of Hong Kong Translation Quarterly
5. Reviewer for Babel (SSCI)
6. Reviewer for Meta (SSCI)
7. Reviewer for The Translator (SSCI)

Prof. Dr. Riccardo Moratto

8. Reviewer for Translation and Interpreting (SSCI)
9. Reviewer for Target (SSCI)
10. Reviewer for Translation and Interpreting (T&I) (SCOPUS)
11. Reviewer for Forum (SCOPUS)
12. The European Journal of Sinology (EJS)
13. The European Journal of Chinese Studies (EJCS)
14. Studies in Linguistics and Literature (SLL)
15. International Journal of English Linguistics (IJEL)
16. International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)
17. English Language and Literature Studies (ELLS)
18. The Journal of Language for Specific Purposes (JLSP)
19. Journal of Foreign Languages and Cultures (JFLC)
20. Eurasian Journal of Humanities
21. Reviewer for international papers submitted to the international conference “China and the World: Language, Culture, Politics”, Sofia University, December 12-13, 2019